

Využití překladatelských postupů pro úspornější vyjádření.

Z hlediska stručnějšího vyjadřování se nabízí **KONCENTRACE**. Sevrženější vyjádření poskytují některé typy syntaktických transpozic.

Transpozice věta předmětná - předmět do francouzštiny. (nevědět=ignorer)

1. Lékaři nevědí, kolik je raněných.

Les médecins ignorent *le nombre* des blessés.

2. Chemici nevědí, jaká je povaha tohoto plynu.

Les chimistes ignorent *la nature* de ce gaz.

3. Výzkumní pracovníci nevědí, jak působí toto záření.

Les chercheurs ignorent *les effets* de ces radiations.

Transpozice věta předmětná – předmět do francouzštiny.

Budoucí čas je možno vyjádřit lexikálně výrazy „proche, prochain“.

Tisk oznámil, že v sobotu odpoledne budou obchody zavřené.

La presse a annoncé *la fermeture* des magasins samedi après midi.

...že bude zahájena výstava moderního umění.

L'inauguration (prochaine) de l'Exposition de l'Art moderne.

...že příští rok bude dána do provozu druhá jaderná elektrárna.

la mise en service année prochaine de la seconde centrale nucléaire.

Transpozice věta předmětná – předmět do francouzštiny, navíc koncentrace pomocí přespony re-, ré-

Doplňte vhodná substantiva: la réouverture, le réarmement, le reboisement, la remise en service, la reprise

Rozhlas oznámil, že byl znovu zalesněn východní svah, zničený požárem.

La radio a annoncé *le reboisement* de la pente nord-est, dévastée par l'incendie.

... že v neděli byl znovu otevřen Sportovní palác.

la réouverture dimanche du Palais des sports.

E.Janovcová/D.Hromadová: Audioorální program pro simultánní tlumočení, FF UK, SPN Praha 1982

